

SER CHOLO Y CHOLEAR : UNA IDENTIDAD CONFLICTIVA EN EL LENGUAJE POPULAR PERUANO

BEING 'CHOLO' AND 'CHOLEAR' : A CONFLICTIVE IDENTITY IN PERUVIAN POPULAR LANGUAGE

ÊTRE 'CHOLO' ET 'CHOLEAR' : UNE IDENTITÉ CONFLICTIVE DANS LE LANGAGE POPULAIRE PÉRUVIEN

Miguel Ángel TORRES VITOLAS¹

Resumen

Dentro del cotidiano de los peruanos, la identificación del peruano como un 'cholo' en un sentido reivindicativo y el empleo del mismo término en un uso peyorativo son dos prácticas corrientes. El término 'cholo' forma parte del vocabulario cotidiano de los peruanos y su empleo en esos dos sentidos aparentemente tan opuestos y contrastados forma parte del conflicto de identidad que da forma al modo de vivir esta 'peruanidad' en el ámbito urbano en el Perú. Este conflictivo contraste entre ser 'cholo' y 'cholear' (tratar a alguien de 'cholo' en un sentido despectivo) ha sido abordado muchas veces por diversos sociólogos (Nelson Manrique, Juan Carlos Callirgos). Nuestro objetivo es abordar el análisis del uso discursivo de la expresión tomando como base una perspectiva semiótica y un análisis basado en la semántica textual (François Rastier). Nuestro trabajo se propone elucidar la dinámica por la cual dichos usos distintos del término 'cholo' pueden coexistir en el lenguaje popular peruano. Nos apoyaremos para ello en este uso diverso en el contexto de la prensa popular peruana y en el de textos literarios que recogen dicho empleo conflictivo del término 'cholo'.

Palabras clave: Semántica textual, semiótica, cholo, discurso

Abstract

In every day life in Peru, national identity is often constructed around the term 'cholo'. At the same time, this term is often employed in a pejorative sense. The word 'cholo' has been integrated to popular peruvian vocabulary and it's often used in those two meanings. This contrasted way to use this word shows the conflictive way how peruvians use to construct their national identity. This conflict between being 'cholo' and 'cholear' (call someone or qualify him as a 'cholo' in a pejorative way) has been studied by many sociologists (Nelson Manrique, Juan Carlos Callirgos). Our goal here is to take the perspective of study these practices as discursive practices following a semiotic approach and using textual semantics (François Rastier) for the analysis. Our work pretends to show the dynamics that allow those differentiated meanings of 'cholo' to coexist in peruvian popular language. For this work, we will study these uses of the term in the context of popular press and literary texts.

¹ torres@univ-tlse2.fr, Laboratoire CPST-LARA, Université de Toulouse 2 Le Mirail, France

Key-words: Textual semantics, semiotics, cholo, discourse

Résumé

Dans la vie quotidienne des péruviens, l'emploi du terme 'cholo' dans le sens d'un terme identitaire ainsi que son emploi dans un usage péjoratif sont des pratiques courantes. Le mot 'cholo' fait partie du vocabulaire du quotidien des péruviens et son emploi dans ces deux sens apparemment si contrastés montre le conflit d'identité qui donne forme à la façon dans laquelle, dans les zones urbaines, on vit cette identité 'peruvienne'. Ce contraste entre être 'cholo' et 'cholear' (traiter un autre de 'cholo' dans un sens péjoratif) a été souvent abordé par des sociologues (Nelson Manrique, Juan Carlos Callirgos). Notre objectif ici est d'aborder l'usage du terme dans le discours dans une perspective sémiotique et avec une analyse depuis la sémantique textuelle (François Rastier). Notre travail prétend montrer la dynamique dans laquelle ces usages peuvent coexister dans le langage populaire péruvien. On prend pour ces analyses des exemples tirés de la presse populaire et des textes littéraires.

Mots-clés : Sémantique textuelle, sémiotique, cholo, discours

Ser cholo y cholear, el problema es ése

En la continuación a Alicia en el país de las maravillas¹, Alicia descubre sorprendida en su encuentro con Humpty Dumpty, por ese mundo de rarezas y paradojas en el que se encuentra, que este curioso personaje usa con una sorprendente libertad las palabras, de manera que puede decir con ellas casi lo que sea que él quiera . "Cuando uso una palabra", insistió Humpty Dumpty en tono desdenoso, "quiere decir lo que yo quiero que diga, ni más ni menos". "La cuestión es", insistió Alicia, "si se puede hacer que las palabras signifiquen cosas diferentes". "La cuestión", cortó Humpty Dumpty, "es saber quién manda... eso es todo"². Para una persona exterior al discurso de los peruanos, el empleo contradictorio de la palabra 'cholo', que puede servir para identificarse como peruano o como un término racista que identifica de manera discriminatoria una comunidad, y la manera corriente con que se puede 'cholear' en la vida diaria pueden parecer igualmente inextricables. Esta relación bastante peculiar entre lo que se quiere decir y la preeminencia del poder hacerlo, que desafía así el sentido original de la palabra, en el argumento de Humty Dumpty, puede adelantar en algo el empleo complejo y diverso que se da al término 'cholo' en el Perú, particularmente en las zonas urbanas.

¹ Carroll, Lewis. *Through the looking-glass*.

² Carroll, Lewis. *Alice's adventures in Wonderland and Through the lookin-glass*. Oxford University Press, New York, p190. (la traducción al español es nuestra).

El uso del término ‘cholo’ no parecería entrañar mayor complicación si uno se deja guiar por las posibilidades que nos dan las definiciones propuestas por el diccionario de la Real Academia Española¹:

cholo, la.

1. *adj. Am. Mestizo de sangre europea e indígena. U. t. c. s.*

2. *adj. Am. Dicho de un indio: Que adopta los usos occidentales.*

La descripción semántica que el diccionario proporciona atribuye a la palabra el sentido de identificar a una forma de mestizaje (en su primera acepción) o el de señalar una forma de alienación (en el segundo caso). En ambos casos, entonces, el término remite a la identificación de una comunidad, sea la de los mestizos cuyo origen se encuentra en la mezcla de sangre europea e indígena o la de los indios que en la ciudad serían identificados por la adopción de hábitos que no les son originarios. En ninguno de los casos, el diccionario recoge ningún sentido peyorativo o negativo. Para un extranjero que deseara viajar al Perú, estos podrían parecer entonces los usos que va a encontrar en el discurso de los peruanos. Para un peruano, sin embargo, estas definiciones parecen más bien inadecuadas y señalan con alguna extrema claridad algo que está bastante menos delimitado en el lenguaje popular peruano. Como pretendemos mostrarlo, a partir de algunos textos tomados de contextos distintos, el término puede ser bastante más general y cobrar el valor de identificar de manera general al peruano o el de identificar de manera negativa a una comunidad. Lo ‘cholo’ se ha integrado de tal manera al habla popular que puede encontrarse con un valor poco más que familiar e incoativo (‘hola, chola’, ‘vamos, cholo’), en un empleo nominativo que identifica a las empleadas de servicio doméstico (‘chola’) o como un morfema que conserva únicamente el semantismo de /peruano/ para formar derivados de otras palabras, como en el caso de ‘chollywood’, para nombrar a la farándula peruana.

Dentro de esta dinámica de calificar o nombrar ‘cholo’ al otro o a sí mismo, el verbo ‘cholar’ señala precisamente el hecho de tratar a otro de cholo en un sentido negativo. Lo peculiar del acto discursivo de ‘cholar’, que dice mucho de lo problemático que es pensar en la identidad que los peruanos crean por su discurso, es que este puede realizarse entre personas que físicamente pueden parecer provenir de un mismo modo de mestizaje. El ‘cholar’, entonces, como acto discursivo y discriminatorio no se da

¹ *Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua*. 22 edición. Madrid, Espasa calpe. Entrada cholo.

únicamente de la población blanca, bastante minoritaria en el Perú, hacia la población de origen indígena, sino que este 'choleo' puede darse entre la propia gente que es de obvio origen andino. Esta práctica ha sido ampliamente señalada y discutida por diversos sociólogos y antropólogos que han observado en ello la difícil construcción de la identidad en el Perú en torno de la que podría tratarse como la categoría social 'cholo'¹. Dado que, en general, las dos acepciones que aparecen claramente identificadas son la del uso de 'cholo' como equivalente a 'peruano' y el uso racista con el valor de 'mestizo andino' con valor peyorativo, el término no parece entonces simplemente identificar una comunidad claramente delimitada sino participar del hecho más conflictivo de construirla. Ser cholo y cholear en el lenguaje popular peruano hacen parte de la forma cómo la identidad de los peruanos se construye en el conflicto y en la tensión entre identificarse y diferenciarse.

Construcción de lo 'cholo' en el discurso

Con el fin de observar los valores que son reivindicados para lo 'cholo' en contextos distintos, hemos decidido aquí apoyarnos en la semántica interpretativa propuesta por François Rastier con el fin de observar el semantismo del término en contextos textuales específicos. Los análisis que proponemos se sitúan así entre esta semántica interpretativa y un punto de vista semiótico que permita comprender bajo qué lógica se organizan estos discursos. Para dar cuenta de estas dos acepciones evocadas y su empleo en el lenguaje popular recurriremos a dos fuentes distintas que nos permitan dar un contexto al uso de la palabra 'cholo', dado que la semántica interpretativa textual reclama precisamente de entender el análisis de textos de acuerdo a la significación que toman las palabras en realizaciones textuales concretas². Presentamos para esto cuatro textos cortos tomados de tres contextos distintos. Se trata sin duda de un número limitado de ejemplos. Un trabajo más extenso debería apoyarse en un

¹ Cf. Callirgos, Juan Carlos. *El Racismo, la cuestión de otro (y de uno)*. Lima, Editorial Sur, Casa de Estudios del Socialismo, 1993; Nugent, José Guillermo, *El laberinto de la choledad*. Lima, Fundación Friedrich Ebert, 1992; Doré, Emilie et Sandoval, Carmen. «Racisme à la peruvienne : contradictions et ambiguïté de la notion de cholo. En : L'ordinaire latino-américain. IPEALT - Université de Toulouse 2 Le Mirail. N° 211, 2008, p209-224.

² Cf. Rastier, François. *Sens et Textualité*. Hachette, Poitiers, 1989, pp 103-106; Rastier, F. et a. *Sémantique pour l'analyse (de la linguistique à l'informatique)*. Paris, Masson, 1994, p68.

número mayor de casos. Los presentamos entonces porque son una muestra clara de las acepciones que estamos citando y porque dan así un claro indicio sobre las recurrencias que podrán encontrarse en un trabajo más extenso.

Nuestros dos primeros ejemplos están tomados de dos diarios populares (*Líbero* y *Ajá*). El primero es un diario deportivo y el segundo un tabloide que gira en general en torno de noticias policiales y de espectáculos. En ambos casos, se trata de diarios aparecidos a mediados de los noventa y que objetivan en sus formas enunciativas (un lenguaje coloquial a todos los niveles de las secciones propuestas) y en su modelo económico (un precio mucho menor que el de otros diarios) un público de un nivel sociocultural medio o bajo. El diario *Líbero* presenta así una nota sobre la selección de fútbol: «Cholos recios: la selección entrenó a pesar de tormenta»¹

En este titular del diario *Líbero*, que luego, en el desarrollo de la nota, no vuelve a emplear el término, ‘cholos’ aparece simplemente en el sentido de ‘peruanos’, ya que se trata de la selección de fútbol del Perú. Podemos así proponer que el semema ‘cholo’ está aquí formado por los semas inherentes /andino/, /mestizo/, /peruano/. Si el sentido de /peruano/ puede parecer más evidente, proponemos también los otros porque el adjetivo que lo acompaña, ‘recios’, reenvía necesariamente a nivel de los interpretantes² a la figura del cholo andino y de los valores positivos que le son a veces señalados en la cultura peruana, como la fortaleza física o la constancia. En la construcción de ‘cholo recio’, el sema /recio/, entonces, no aparece sobre el semema ‘cholo’ por aferencia contextual, sino por aferencia socialmente normada, precisamente porque se apoya en el sentido de ‘cholo’ como individuo de origen /andino/ y /mestizo/ y evoca un sentido positivo que se le puede dar culturalmente³.

Tilsa quiere cholo power

Tilsa Lozano está en busca de un hombre rudo, de carácter y que la proteja, por eso pidió a gritos que un 'cholo power' llegue a su vida

¹ diario *Líbero*, 16/9/2010

² «Interpretante : contexto lingüístico o semiótico que permite establecer una relación sémica». Rastier, François. *Sémantique interprétative*. Paris, Presses Universitaires de France, 1987 : p276. (la traducción al español es nuestra).

³ Rastier define el sema aferente como "la extremidad de una relación antisimétrica entre dos sememas que pertenecen a taxemas diferentes. Por ejemplo, /debilidad/ para 'mujer'. Un sema aferente es actualizado por instrucción contextual", Rastier, François. Op. cit. 1989, p280. (la traducción al español es nuestra)

pronto. [...] 'Estoy bien, tranquila, solterita. Estoy en busca de un cholito, me gustaría que sea un cholo power. Un inca, un buen representante de nuestra raza, que sea grande y musculoso', comentó la guapa modelo.¹

En esta nota del diario *Ajá*, 'cholo' tiene también el sentido de peruano. El semema vuelve a construirse con los semas inherentes /andino/, /mestizo/, /peruano/ y, por la adjetivación, con el sema aferente /fuerte/. Dicho sentido es claro por la recurrencia del sema /andino/ en 'inca'. El valor comunitario en que está siendo empleado el término se ve reforzado cuando vemos que la entrevistada alude a 'nuestra raza' para su explicación de 'cholo'. En ese sentido, la expresión 'cholo power' aquí parece recurrir a esa misma competencia enciclopédica, a nivel de interpretantes, por la que el cholo andino es considerado positivamente por una supuesta fortaleza física. El sema /fuerte/ es activado entonces sobre 'cholo' gracias a la adjetivación, pero, del mismo modo que en el caso anterior, podemos decir que ello ocurre por aferencia socialmente normada y no contextual.

En los dos casos observados, entonces, 'cholo' es empleado como un término capaz de describir a la comunidad de los peruanos. Podríamos en ese sentido hablar, dada la estabilidad observada en su composición sémica, de molécula sémica². Como hemos dicho, sin embargo, en el empleo corriente de la palabra y en el acto usual de 'cholear', el semema puede verse constituido de una forma distinta.

En los siguientes contextos, que tomamos de una novela de un escritor peruano contemporáneo bastante popular, Jaime Bayly, el uso peyorativo de la palabra 'cholo' aparece en las formas en que suele usarse en el lenguaje popular. Dado que el uso negativo del término no aparece de manera abierta en textos oficiales o en diarios, ese uso que es sin embargo corriente puede encontrarse en algunos textos literarios que retoman dicho empleo popular.

[...] ay, no, no puedes ponerte esa colonia, ¡ésa es colonia de cholos!, y yo me río por la crudeza del comentario y Sofía ríe también"
[...]

me meto en el baño, me huelo y no reconozco el olor a cholo, pero si he ofendido el olfato de Bárbara con el olor de mi colonia, que seguramente es una versión espuria de Brut, debo enjabonarme bien la

¹ *Ajá*, 16/9/2011

² «Molécula sémica : grupo estable de semas, no necesariamente lexicalizado, o cuya lexicalización puede variar (un 'tema', cuando puede ser definido semánticamente, no es otra cosa que una molécula sémica)», Rastier, François. Op. cit. 1989, p279. (la traducción al español es nuestra)

*cara, cosa que hago con vigor, dispuesto a eliminar todo olor a cholo, a colonia de cholo o cualquier reminiscencia chola que pudiera exuda*¹

En este caso, el semema 'cholo' está formado por los semas : /peruano/, /mestizo/, /andino/ y /peyorativo/. Los semas de /peruano/, /mestizo/ y /andino/ son invocados en la forma de semas inherentes, visto que son heredados del conocimiento de la lengua. El sema /peyorativo/, en cambio, puede más bien ser visto como la actualización de dicho sema por una aferencia que remite a una organización semiótica en la cual todos los rasgos que son percibidos como andinos son considerados disfóricos. Es decir, la correcta interpretación de este uso exige el conocimiento del valor disfórico que se da a estos rasgos en el contexto sociocultural peruano. Estamos, entonces, ante el empleo del sema /peyorativo/ por aferencia socialmente normada. Al considerar que se trata de un caso de aferencia, estamos postulando que el término no es racista en sí mismo (el sema no aparece por herencia con respecto a un tipo lingüístico) sino que lo es en el caso de que ciertos contextos demanden ese sentido (el sema es actualizado porque el contexto lo exige).

A partir de esta construcción del semema 'cholo' dicha semantización negativa puede ser contagiada sobre 'colonia' por aferencia contextual y en el mismo sentido sobre el actor-personaje de la novela («debo enjabonarme bien la cara, cosa que hago con vigor, dispuesto a eliminar todo olor a cholo, a colonia de cholo o cualquier reminiscencia chola que pudiera exudar»). Existe así, sobre este personaje, una sanción negativa que le es dada (por la mujer que califica su colonia como propia de 'cholos') y que es percibida por el mismo como negativa (por lo que busca 'lavarse' para librarse de ello). Se trata, entonces, de lo que en semiótica se considera una sanción patémica², es decir, de una sanción negativa que es sentida afectivamente como tal.

*entretanto el vecino haciendo sonar una música chillona y vulgar, y ahora Bárbara pidiéndole a Peter que haga algo, que hable con el alcalde, que arresten a este cholo pezuñento que nos ha tocado como vecino, que chanquen su casa con un bulldozer, o si no nos mudamos de acá cuanto antes, porque este barrio se ha maleado muchísimo, Peter, y ya es insoportable vivir así con los cholos en las narices.*³

¹ Bayly, Jaime. *El huracán lleva tu nombre*. Colombia, Planeta, 2004. pp 40-41.

² Courtés, Joseph. *La Sémiotique du langage*. Paris, Nathan, 2003. p93-94.

³ Bayly, J. Op. cit. p151.

En esta segunda cita, el actor 'vecino' es identificado en un sentido negativo como 'cholo pezuñento'. El adjetivo 'pezuñento' actualiza sobre 'cholo' el sema /sucio/ que aparece entonces por aferencia socialmente normada, pues hace referencia al estereotipo racista que identifica al indígena como una persona desaseada. La identificación de 'cholo' como /andino/, /mestizo/, /sucio/ busca claramente identificar una comunidad para diferenciarse de ella. El sema /peruano/ no nos parece en este caso pertinente para describir el semema 'cholo', o podría decirse al menos que no es puesto en relieve, aunque el hecho de tratarse, en la novela, de personajes que pertenecen a las élites blancas del Perú podría dar cabida a dicha interpretación. Este sentido de exclusión es aún más evidente en la frase final de la cita : "ya es insoporable vivir con los cholos en las narices".

En los casos que acabamos de observar, el 'cholear' no identifica al personaje como un 'cholo', pero lo contagia del valor peyorativo en el que es empleado dicho adjetivo. Si nos detenemos en algunos de los ejemplos que hemos propuesto, podemos observar que en el adjetivo se actualiza el sema aferente socialmente normado /peyorativo/ y que este hace aparecer por contagio, por aferencia contextual sobre el elemento adjetivado dicho sentido negativo, además de los demás semas que le son inherentes (/mestizo/, /andino/).

Naturaleza conflictiva del uso y de la identidad invocada

Lo que nos parece interesante al recurrir a la semántica interpretativa para observar los usos distintos de 'cholo' y de 'cholear' es que ello nos permite ver que la semantización negativa o positiva que el término puede cobrar depende de los contextos en que se usa la palabra. Dichos contextos permiten así activar el sema /peyorativo/, remitiendo para ello a la organización semiótica del racismo que es propio de los peruanos, en el cual los rasgos andinos son disfóricos, o buscar anestesiar dicho sentido para guardar solo los semas /mestizo/ y /andino/, lo que permite en este segundo caso emplear el término en un sentido lo suficientemente general y neutro como para identificar a la comunidad peruana. Si el sentido negativo y discriminatorio del término es posible, entonces, lo es porque existe una axiología y una organización semiótica de base que puede ser evocada para actualizar esas aferencias.

Es esta movilidad aparente del término la que permite que sea empleado en esos sentidos distintos y la que permite ocultar el sentido racista que invoca si le es conveniente al enunciador. Ello reviste de cierta complejidad el uso del 'cholear', como acto verbal que transfiere por

aferencia dicho valorización negativa del mestizaje y de lo andino, y lo hace aparentemente difícil de discernir o de esclarecer en el uso corriente. Lo que intuitivamente observa la mayoría de personas es que se trata del mismo término, sin llegar a comprender que en contextos distintos se trata de sememas distintos.

Este silencio en torno del discurso racista que se practica corrientemente en el lenguaje popular peruano, evocado por diversos sociólogos y antropólogos que señalan que es un racismo que se vive pero del que rara vez se discute abiertamente¹, encuentra en esta movilidad del término 'cholo' la posibilidad de ocultar el valor peyorativo reclamando una isotopía comunitaria y dejando de lado entonces el valor de diferenciación y de discriminación. Este trabajo de ocultamiento es sin duda también parte de lo conflictiva que es la construcción de la identidad nacional en el contexto peruano.

Conclusiones

Tratar de entender lo 'cholo' y el 'cholear', vista la inmensa relevancia que dichos usos tienen en la forma como se construye a diario la identidad comunitaria de lo peruano, puede sin duda abordarse desde la idea de una categoría social, como ha sido a menudo el ángulo que han tomado los trabajos sobre este tema. Nos parece sin embargo que es indispensable tomar en cuenta el hecho propiamente discursivo del acto de 'cholear'. Comprender que se trata de una tensión que se vive y se practica en los usos lingüísticos que se realizan en la vida corriente de los peruanos exige un trabajo sobre la forma misma de este discurso y de un trabajo, entonces, sobre la forma de construir isotopías o de silenciarlas en el lenguaje popular y en el discurso oficial.

En dicho sentido, un análisis de los usos desde la semántica interpretativa permite identificar qué contextos son los que favorecen la actualización de la acepción en un sentido racista y cómo el semema toma entonces forma en dichos casos. Por contraste, puede observarse cómo en la acepción neutra y comunitaria, el término 'cholo' está formado por otra organización sémica. Lo que es claro, como hemos querido mostrarlo en este artículo, es que estamos en presencia de una palabra pero de conformaciones sémicas distintas.

¹ Manrique, Nelson. *La Piel y la pluma. Escritos sobre etnicidad y racismo*. Lima, Editorial Sur, 1999, p125.

Bibliografía

- Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua*. 22da edición. Madrid, Espasa calpe, 2001.
- Bayly, Jaime, *El huracán lleva tu nombre*, Colombia, Planeta, 2004.
- Callirgos, Juan Carlos, *El Racismo, lma cuestión de otro (y de uno)*, Lima, Editorial Sur, Casa de Estudios del Socialismo, 1993.
- Carroll, Lewis, *Alice's adventures in Wonderland and Through the lookin-glass.*, Oxford University Press, New York,
- Courtés, Joseph, *La Sémiotique du langage*, Paris, Nathan, 2003.
- Doré, Emilie et Sandoval, Carmen, «Racisme à la peruvienne : contradictions et ambigüité de la notion de cholo. En : *L'ordinaire latino-américain*, IPEALT - Université de Toulouse 2 Le Mirail. Nro 211, 2008, p209-224.
- Nugent, José Guillermo, *El laberinto de la choledad*, Lima, Fundación Friedich Ebert, 1992
- Manrique, Nelson, *La Piel y la pluma. Escritos sobre etnicidad y racismo*, Lima, Editorial Sur, 1999.
- Rastier, François, *Sémantique interprétative*, Paris, Presse Universitaires de France, 1987.
- Rastier, François, *Sens et Textualité.*, Hachette, Poitiers, 1989.
- Rastier, F. et alt, *Sémantique pour l'analyse (de la linguistique à l'informatique)*, Paris, Masson, 1994.